Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedz: Tak mówi Pan JAHWE do Jerozolimy: Twoje pochodzenie\* i twoje narodziny\*\* (łączą się) z ziemią kananejską.\*\*\* Twoim ojcem był Amoryta, a twoją matką Chetytka.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz jej: Tak mówi Wszechmocny JAHWE do Jerozolimy: Twoje pochodzenie i twoje narodziny łączą się z ziemią kananejską. Twoim ojcem był Amoryta, a twoją matką Chetytka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedz: Tak mówi Pan BÓG do Jerozolimy: Twoje pochodzenie i twój ród wywodzą się z ziemi Kanaan; twój ojciec był Amorytą, a twoja matka — Chetytką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan do córki Jeruzalemskiej: Obcowanie twoje i ród twój jest z ziemi Chananejskiej; ojciec twój jest Amorejczyk, a matka twoja Hetejka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz: To mówi JAHWE Bóg Jeruzalem: Korzeń twój i narodzenie twoje z ziemie Chanaańskiej: ociec twój Amorejczyk, a matka twoja Cetejka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedz: Tak mówi Pan Bóg do Jerozolimy: Z pochodzenia i urodzenia swego jesteś z ziemi Kanaan. Ojciec twój był Amorytą, a matka twoja - Chittytką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz: Tak mówi Wszechmocny Pan do Jeruzalemu: Twoje pochodzenie i twój ród wywodzi się z ziemi kanaanejskiej. Twoim ojcem był Amorejczyk, a twoją matką Chetytka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz: Tak mówi Pan BÓG Jerozolimie: Twoje początki i twoje pochodzenie są w ziemi Kananejczyków. Twoim ojcem był Amoryta, a twoją matką – Chetytka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz: Tak mówi JAHWE BÓG do Jerozolimy. Twój ród wywodzi się z ziemi Kananejczyków. Twoim ojcem był Amoryta, a matką Chetytka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe, do Jerozolimy: Twój rodowód i twoje pochodzenie [mają swój początek] w ziemi Kananejczyków. Twój ojciec był Amorejczykiem, a twoja matka Chittytką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Так говорить Господь Єрусалимові: Твій корінь і твоє народження з землі Ханану, твій батько аморрей, і твоя матір хеттейка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY, do Jeruszalaim: Pochodzenie oraz twój ród jest z ziemi Kanaanejczyka; twoim ojcem jest Emorejczyk, a matką Chittejka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼOto, co Wszechwładny Pan, JAHWE, rzekł do Jerozolimy: ”Twoje pochodzenie i twe narodziny były z kraju Kananejczyków. Ojcem twoim był Amoryta, a twą matką – Hetytka. |

1. 1) pochodzenie, מְכֹרָה (mechora h), l. מְכּורָה (mechura h), tylko <x>330 16:3</x>;<x>330 21:35</x>;<x>330 29:14</x>, czyli: miejsce wydobycia l. wywodzenia się (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) narodziny, מֹולֶדֶת (moledet), l. pokrewieństwo, urodzenie, okoliczności narodzenia, <x>330 16:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 5:6-10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)